

末世風情畫

從帖撒羅尼迦前、後書描繪保羅的末世觀

May 11, 2014

羅馬帝國下的「福音」：造神運動

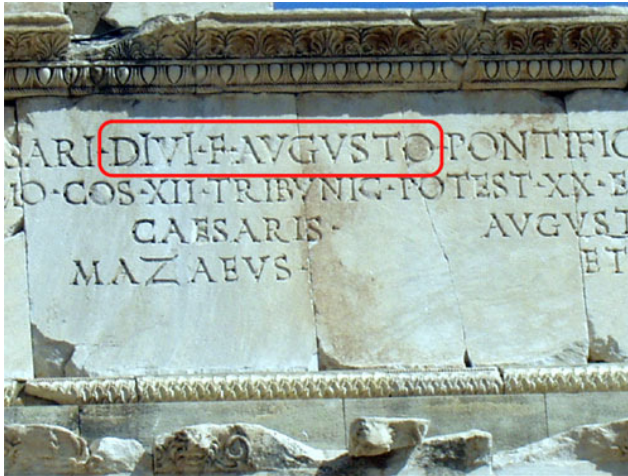


"Caesar's Comet" (凱撒彗星) appeared in Roman coinage – to attribute the appearance of astronomical phenomena as portents to suit the power of the day.

- 'July' is for Julius (猶流)
- Augustus (奧古士督) for 'August'



羅馬帝國下的「福音」：造神運動



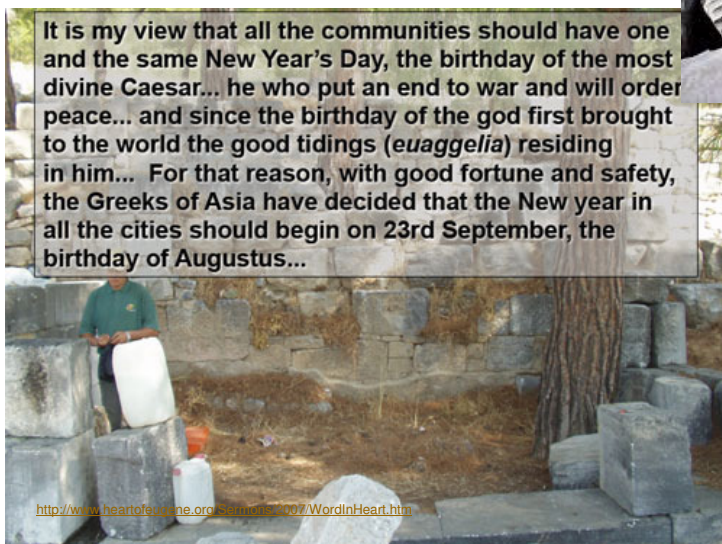
"Divi Filius", abbreviated "Divi F", meaning in Latin, divine son of God – a dedication to the "Divine son of God, Augustus".

<http://www.heartofeugene.org/Sermons/2007/WordInHeart.htm>



Gate in Ephesus

「布來尼」碑銘 Priene Inscription



<http://www.heartofeugene.org/Sermons/2007/WordInHeart.htm>

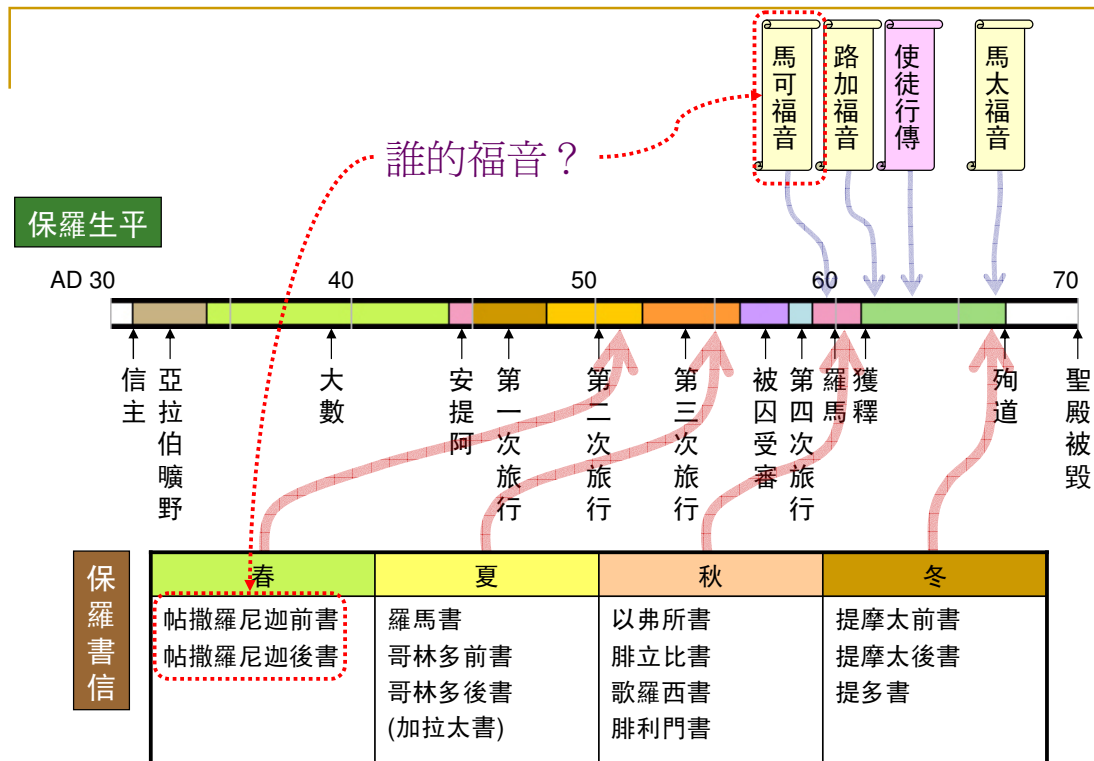


神的兒子，耶穌基督福音的起頭 (可 1:1)

聖經文本下的福音

- 神的兒子，耶穌基督福音的起頭 (馬可福音 1:1)
- 福音的起頭
 - 福音 (*euangelion*) 這個字在古典以及普通希臘文本來是指「報好消息所得的獎賞」(the reward of good tidings)。
 - 在主前九年名叫「布來尼」的希臘文碑銘 (Priene calendar inscription) 中，羅馬皇帝凱撒的誕生被宣告為「世界好信息的開端」(for the world the beginning of good news)。

<http://www.edzx.com/chajing/New%20Testament/41Mark/41IT01.htm>



<http://www.ipixels.net/biblepoint/acts.htm>

大綱

壹・問候（一1）

貳・保羅與帖撒羅尼迦信徒的個人關係（一2~三13）

一・保羅對帖撒羅尼迦信徒的讚揚（一2~10）

二・保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行為（二1~12）

三・重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）

四・解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

五・提摩太到帖撒羅尼迦的使命（三1~10）

六・保羅特別的禱告（三11~13）

叁・實際的規勸（四1~五22）

一・履行神的旨意成為聖潔（四1~8）

二・為別人設想彼此相愛（四9,10）

三・給外人美好生命的見證（四11,12）

四・給信徒安慰的盼望（四13~18）

五・主的日子（五1~11）

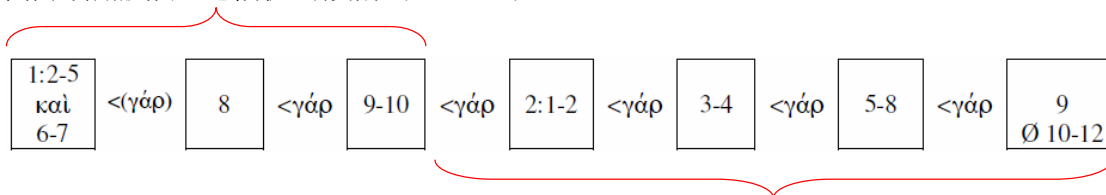
六・給聖徒各樣的勸勉（五12~22）

肆・給帖撒羅尼迦信徒最後的問安（五23~28）

http://www.livingstone.com.hk/upload/bible/download_resourceb/063_1thess.pdf

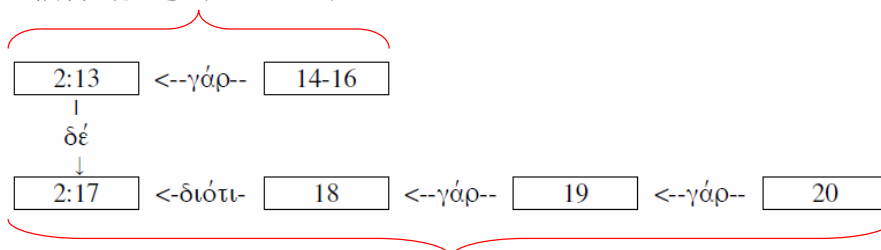
希臘文連接詞的巧妙運用

保羅對帖撒羅尼迦信徒的讚揚（一2~10）



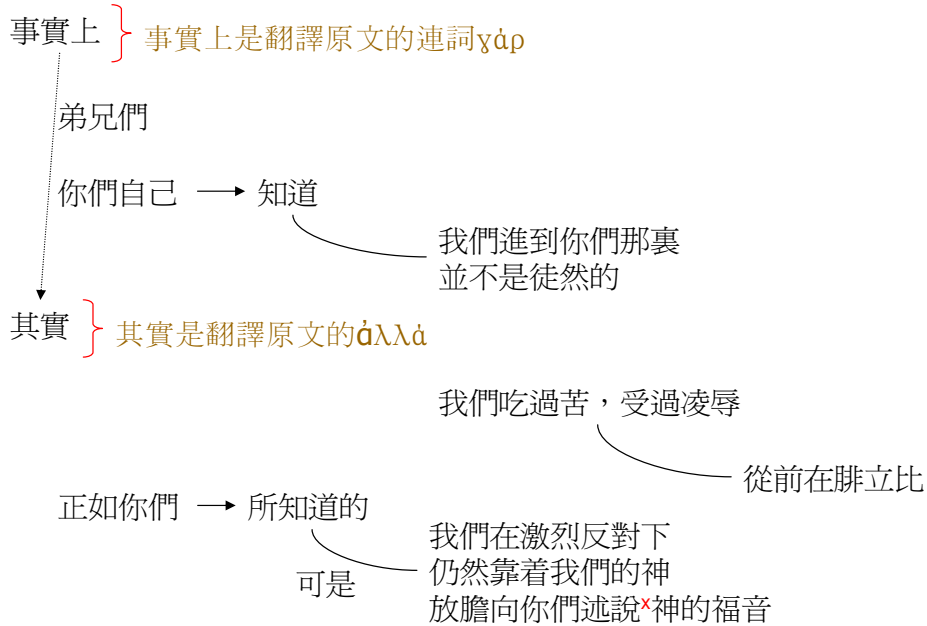
保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行為（二1~12）

重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）



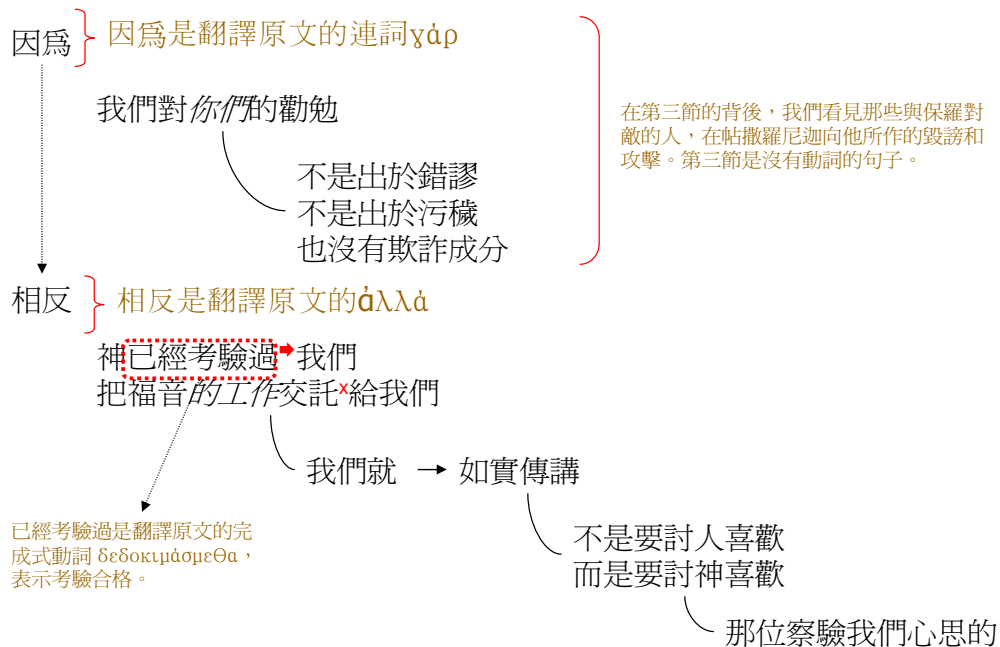
解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

2:1-2 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行爲（二1~12）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:3-4 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行爲（二1~12）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:5-7 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行爲（二1~12）

因為 } 因為是翻譯原文的連詞γὰρ

我們從來不說「奉承的話」

正如你們所知道的

也從來不暗藏貪念

這是神可以作證的

我們也沒有向世人求榮耀

既沒有向你們求
也沒有向其他人求

雖然

身為基督的使徒
我們是值得受人尊重

相反 } 相反是翻譯原文的ἀλλὰ

我們在你們當中

卻是溫柔的*

* 溫柔的：有
古抄本作
「嬰孩」

就像

母親哺育~自己的
孩子那樣

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:8 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行爲（二1~12）

我們這樣疼愛你們

不但樂意xxx與你們分享x
神的福音
連自己的生命
也樂意與你們分享

因為 } 因為是翻譯原文的連詞διότι

你們是我們所愛的人

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:9 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行爲（二1~12）

因為 } 因為是翻譯原文的連詞γὰρ

弟兄姊妹們

你們一定記得

我們怎樣日夜辛勤工作

爲的是

在向你們傳上帝福音的時候

不至於

成爲~~x~~你們的負擔

帖撒羅尼迦前書（現中修訂版）

2:10 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行爲（二1~12）

我們待你們信的人

是多麼

1. 聖潔
2. 公義
3. 無可指摘

這是

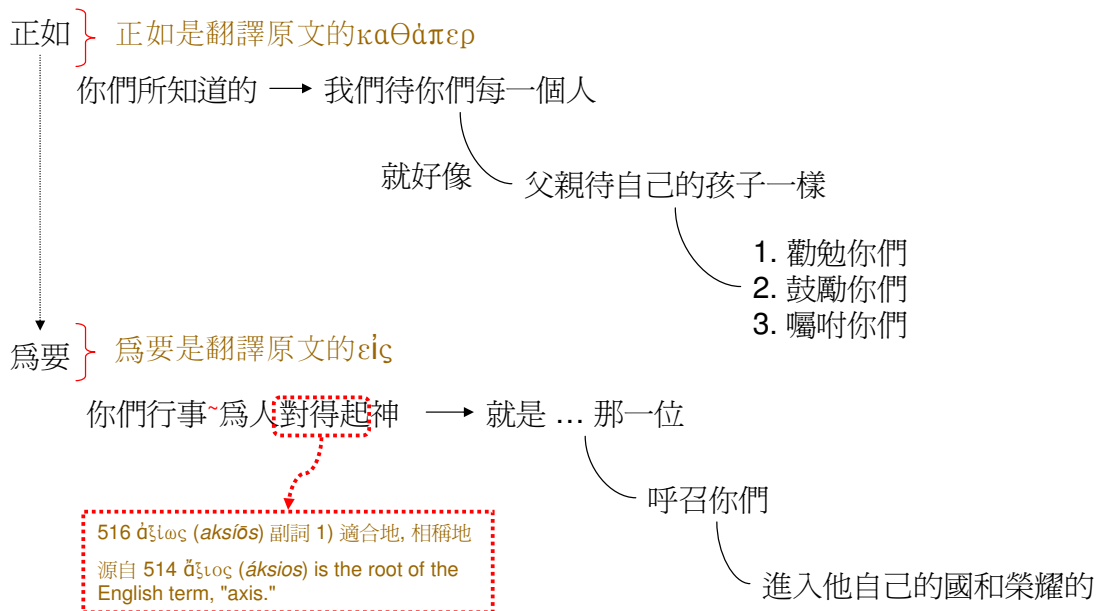
你們可以作證的

也是

神可以作證的

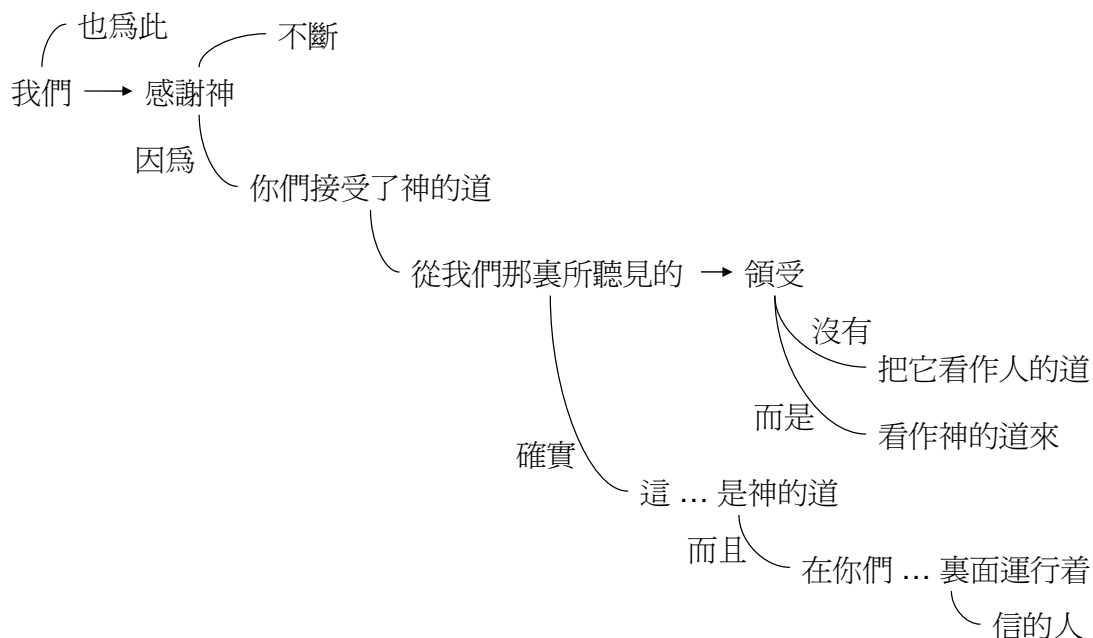
帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:11-12 保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行為（二1~12）



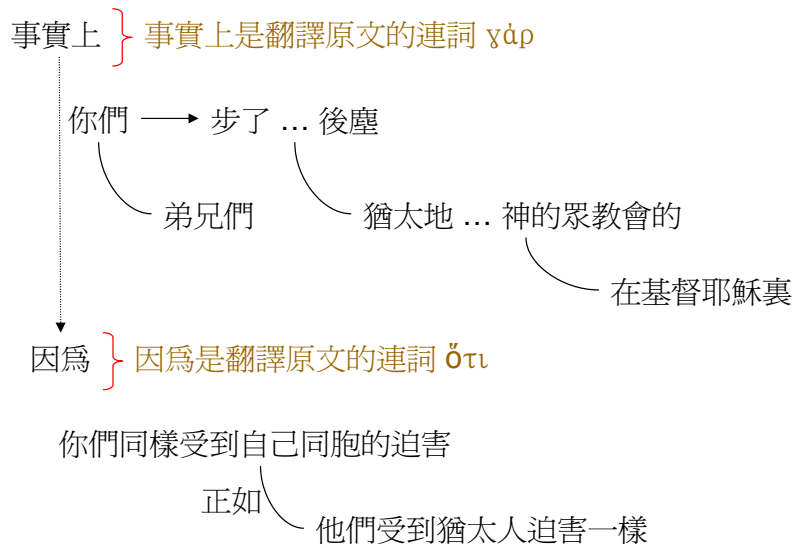
帖撒羅尼迦前書 1.1 (新漢語譯本)

2:13 重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）



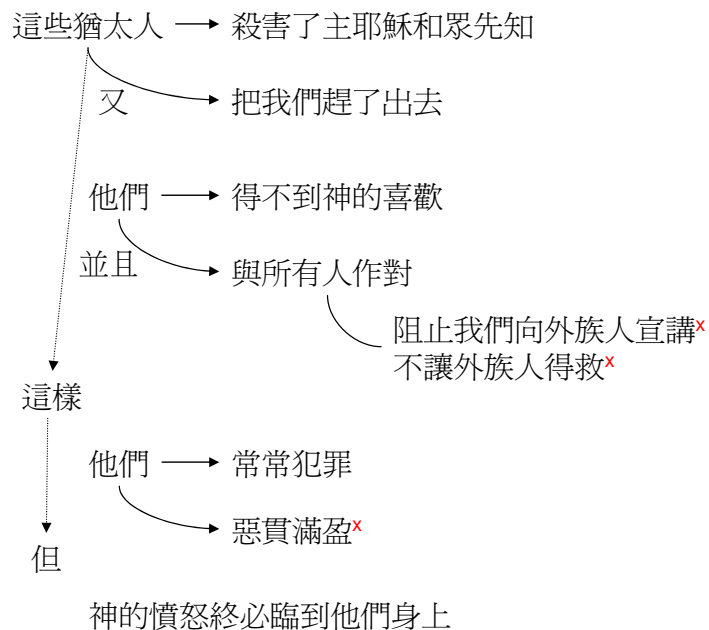
帖撒羅尼迦前書 (新漢語譯本)

2:14 重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:15 - 16 重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）



帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:17 - 18 解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

但 } 但是翻譯原文的連詞 δε

弟兄們

我們

與你們分開

既是被迫暫時

人是分開了
心卻沒有

要見^x你們的面

就懷着熱切的渴望

想方設法

事實上 } 事實上是翻譯原文的連詞 διότι

我們 → 到你們那裏去

很想

我保羅 → 想要去

一再

可是

撒但 → 攔阻了我們

V19 因為

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

2:19-20 解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

因為 } 因為是翻譯原文的連詞 γὰρ

是甚麼呢 → 我們的

1. 盼望
2. 喜樂
3. 和所誇耀的冠冕

不正是你們嗎 → 在他面前

主耶穌 → 來臨的時候

我們的

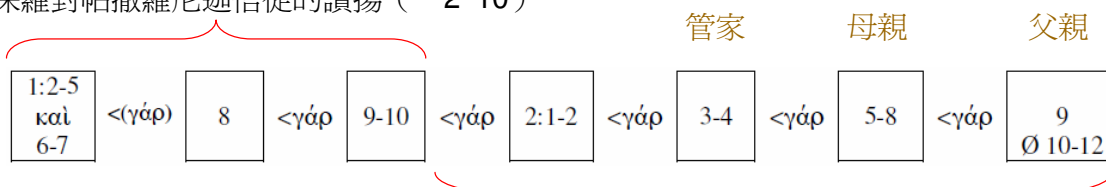
確實 } 確實是翻譯原文的連詞 γὰρ

你們是 → 我們的榮耀和喜樂

帖撒羅尼迦前書（新漢語譯本）

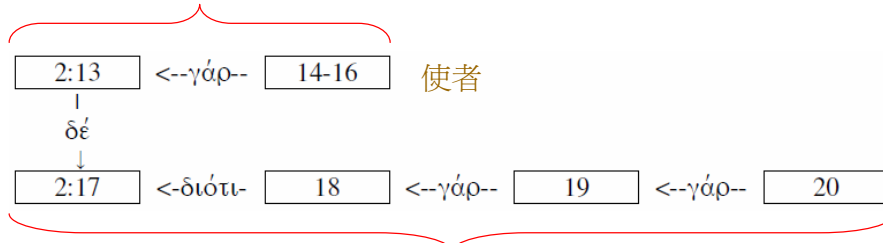
小結 保羅回應敵對的人向他所作的毀謗和攻擊

保羅對帖撒羅尼迦信徒的讚揚（一2~10）



保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行為（二1~12）

重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）



解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

1 Thessalonians 2 Interlinear http://biblehub.com/interlinear/1_thessalonians/2-7.htm

235 [e]	1096 [e]	3516 [e]	1722 [e]	3319 [e]	4771 [e]	5613 [e]	1437 [e]	5162 [e]	2282 [e]
alla	egenēthēmen	ēpioi	en	mesō	hymōn	hōs	ean	trophos	thalpē
7 ἄλλὰ	ἐγενήθημεν	ἥπιοι	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν ,	ὥς	ἐάν	τροφὸς	θάλπῃ
but	we were	gentle	in	[the] midst	of you	as	if	a nursing mother	would cherish
Conj	V-AIP-1P	Adj-NMP	Prep	Adj-DNS	PPro-G2P	Adv	Conj	N-NFS	V-PSA-3S

3588 [e]	1438 [e]	5043 [e]
ta	heautēs	tekna
τὰ	ἐαυτῆς	τέκνα .
-	her own	children
Art-ANP	RefPro-GF3S	N-ANP

ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝΗΠΙΟΙ	(egenēthēmen ēpioi)
"we were gentle"	
ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝΝΗΠΙΟΙ	(egenēthēmen nēpioi)
"we were babes"	

http://legacy.earlham.edu/~seidt/iam/errs_hear.html

[和合本] 只在你們中間存心溫柔、如同母親乳養自己的孩子。

[新譯本] 我們身為基督使徒的，雖然有權利受人尊敬，但我們在你們中間卻是謙和的，就像母親乳養自己的孩子。

[KJV] But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

ἥπιοι 溫柔的 Vs νήπιος 嬰孩

δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι,

(雖然)以基督使徒(的身份)足以堅決地宣告是夠份量(指求榮耀一事),

ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν.

在你們中間我們反成了年少者,

ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα,

如同母親珍惜自己的孩子。

* ἡπιοι 溫柔的 → νήπιος 嬰孩

[NIV] Instead, we were like young children among you. Just as a nursing mother cares for her children,

[CNET] 我們作基督的使徒，雖然可以有使徒的舉足輕重，卻在你們中間成了小孩子。如同母親乳養自己的孩子，

John Stott, *The Message of 1 & 2 Thessalonians*, The Bible Speaks Today Series, IVP Academic, 1994

Gary S. Shogren, *1-2 Thessalonians*, ZECNT, Grand Rapids: Zondervan, 2012

小結 牧職的隱喻與教會成長期



管家
(v3-4)

母親
(v5-8)

父親
(v9-12)

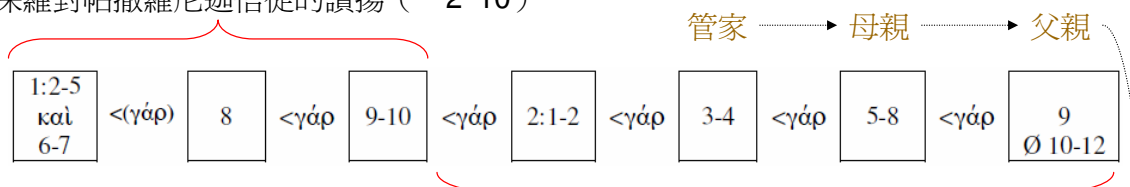
使者
(v13-16)

2:7 我們作基督的使徒，雖然可以有使徒的舉足輕重，卻在你們中間成了小孩子。如同母親乳養自己的孩子，(CNET)

ἡπιοι 溫柔的
↓
νήπιος 嬰孩

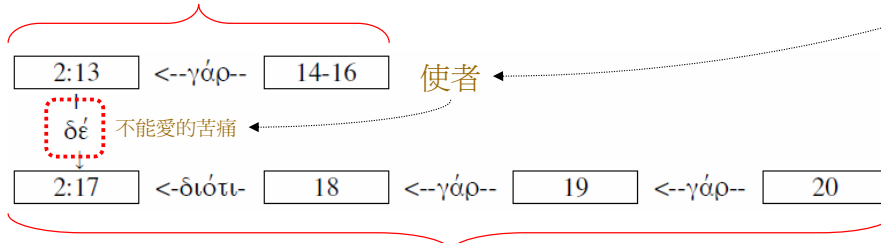
小結 保羅回應敵對的人向他所作的毀謗和攻擊

保羅對帖撒羅尼迦信徒的讚揚（一2~10）



保羅回顧在帖撒羅尼迦的傳道事奉、信息和行為（二1~12）

重述帖撒羅尼迦信徒對福音的反應（二13~16）



解釋保羅未能返回帖撒羅尼迦的原因（二17~20）

讓我愛而不受感戴，
讓我事而不受賞賜；
讓我盡力而不被人記，
讓我受苦而不被人睹。
只知傾酒不知飲酒，
只想擘餅不想留餅；
倒出生命來使人得幸福，
捨棄安寧來使人得舒服。
不受體恤，不受眷顧；
不受推崇，不受安撫；
寧可淒涼，寧可孤苦；
寧可無告，寧可被負。

讓我愛

願意以血淚
作為冠冕的代價，
願意受虧損
來度旅客的生涯；
因為當你活在這裡時，
你也是如此過日子。
欣然忍受一切的損失，
好使近你的人得安適。

我今不知前途究有多遠，
這條道路
一去就不再還原；
所以我學習
你那樣的完全，
時常被人辜負心不生怨。
求你在這慘淡時期之內，
擦乾我一切暗中的眼淚；
學習知道你是我的安慰，
並求別人喜悅以度此歲。

